О прагматическом потенциале неопределенно-количественных слов в португальском политическом тексте

О. А. Шершукова
Дипломатическая академия МИД России

Аннотация
В статье анализируется передача прагматического значения с помощью неопределенно-количественных слов в португальских политических текстах. Основное внимание уделяется словам со значением неопределенно большого количества, которые занимают промежуточное положение между числительными и существительными, то есть морфологически функционируют как существительные, но в своем лексическом значении содержат количественный компонент. Числительные-существительные в форме множественного числа могут привносить в тексты информативного типа оценочные и экспрессивные черты, в частности, указывать на значительность или незначительность соответствующего политического события, давать ему положительную или отрицательную характеристику. В ряде контекстов точное количество, передаваемое с помощью количественных слов, может восприниматься как приблизительное. В связи с тем, что в португальской политической прессе активно употребляется отвлеченное существительное со значением неопределенно большого количества *maiorias*, то есть большинство в форме множественного числа, несомненный интерес представляет анализ соответствующих значений.

Ключевые слова: неопределенность, количественное значение, прагматический, политический текст.

Нельзя не отметить, что политическая жизнь в XXI веке становится все более и более интенсивной не только по причине процессов глобализации, когда размываются различия в идеологии, образе жизни людей, относящихся к разным культурам и языкам, но и благодаря активной роли средств массовой информации. Развитие информационных технологий, которые проникают во все сферы нашей жизни, в том числе и в жизнь политическую, способствует этому процессу. Перефразировав известные строки, можно сказать, что политика и СМИ — это близнецы-братья, поскольку политика становится общедоступной именно благодаря медийным средствам, а они в свою очередь являются важнейшим средством политического воздействия на человека и общество. Главная роль в этом воздействии принадлежит языку: огромное количество понятий, связанных с обозначением политических реалий, формирует особый слой политической лексики, которая в большинстве своем является абстрактной. Однако не меньший интерес с позиций политической лингвистики вызывает

лексика, которая не относится к собственно политической, а присутствует в обыденном языке, но в политическом дискурсе она может приобретать особый смысл. К таковым, на наш взгляд, следует отнести выражение количественных характеристик, которые, помимо отражения количественных различий в объективной реальности, также могут выражать и другие значения. Способность языковых единиц, содержащих количественный компонент, передавать прагматико-стилистические и оценочные смыслы открывает широкие возможности для их использования в языке политической прессы, поэтому в настоящей статье мы решили обратиться способам передачи количественной неопределенности на материале португальских политических текстов, представленных в газетном корпусе португальской общенациональной газеты "Público" [3]. Корпусный анализ позволяет не только проанализировать большое количество фактического материала, но и обнаружить ряд языковых тенденций, не столь заметных при анализе отдельных статей. Обращение к анализу количественной неопределенности через призму политической лингвистики также не случайно. По мнению Е.Ю. Дубовицкой, неопределенность присуща окружающему миру и "является одним из ключевых принципов человеческой логики" [1, с. 532–533].

Значение количественной неопределенности может передаваться португальскими счетными существительными (числительными-существительными), в лексическом значении которых содержится информация о точном числе: ***dezena десяток, centena сотня, milhar тысяча*** — португальские грамматисты относят их к числительным-собирательным существительным ("numerais, substantivos colectivos") [2, с. 96]. Передавая в форме множественного числа значение неопределенно большого количества, лексемы ***dezenas десятки, centenas сотни, milhares тысячи*** активно используются в текстах, главным образом информативного характера, для передачи различной количественной информации. Однако, сочетаясь с другими элементами высказывания, они могут создавать различные оценочные смыслы. В частности, посредством количественных показателей ставится задача показать значительность или незначительность политического явления или события в целом: *Desde manhã cedo,* ***dezenas de combóios especiais****,* ***centenas de autocarros, milhares de carros*** *deviam abalar rumo à capital, trazendo todos quantos se orõet a um projecto recente do Governo… Начиная с раннего утра,* ***десятки специальных поездов, сотни автобусов, тысячи машин*** *должны были отправиться в столицу, выражая этим свое недовольство недавно принятому решению правительства…*; *A participar na missa celebrada por João Paulo II, estavam cerca de* ***50 mil pessoas****,* ***entre as quais muitos milhares de muçulmanos****, que constituem* ***a maioria da população do Senegal****, onde* ***os católicos*** *são apenas* ***cinco por cento****. На торжественной мессе с участием Иоанна Павла II присутствовало около* ***50 тысяч человек****, среди которых были* ***многие тысячи мусульман****, которые составляют* ***большинство населения Сенегала****, в отличие от* ***католиков****, которые составляют лишь* ***пять процентов населения***. Совершенно естественно,

что, прочитав данные высказывания, у читателя создается впечатление о массовости соответствующих мероприятий.

Простая статистическая информация может свидетельствовать не только о положении в обществе, но и давать соответствующую положительную или отрицательную характеристику явлению или событию: *Eles mataram* ***muitos, muitos refugiados — centenas.*** *Они убили* ***очень много беженцев — сотни***; *Durante o dia* ***centenas de crianças*** *vagueiam pelas ruas da cidade, a pedir esmola e comida. В течение дня* ***сотни детей*** *бродят по улицам города, прося милостыню или просто еду.*

В ряде случаев счетное существительное может передавать значение точного количества, если оно оформляется количественным числительным, но поскольку обозначается большое количество, оно может восприниматься в политическом тексте как приблизительное: ***Cinco dezenas de pessoas*** *manifestaram-se ontem, diante da embaixada da Indonésia em Haia…* ***Пять десятков человек*** *митинговали вчера перед посольством Индонезии в Гааге…*; *Segundo o "El Pai",* ***duas centenas de menores*** *de 16 anos trabalham, de sol a sol, em Vega Baja… По сообщению газеты "El Pais",* ***две сотни детей*** *моложе 16 лет работают от зари до зари в Бега Баха…*

В целом, когда в газетном тексте приводится неопределенно-количественная характеристика объекта, то это свидетельствует либо об отсутствии достоверных данных о точном количестве, либо о нежелании адресанта фокусировать внимание на точном количестве, что позволяет создать фон неопределенности. Значение количественной неопределенности может быть интенсифицировано различными способами: (1) посредством редупликации счетного существительного: *Rosalina Martins, garantiu que já assinou "****dezenas e dezenas de propostas de entrada no partido****" Розалина Мартиниш сообщила, что уже подписала "****многие десятки*** *(букв.* ***десятки и десятки****) прошений о вступлении в партию"; Entrevistei* ***centenas, centenas de pessoas****. Я взял интервью у* ***очень многих людей*** *(букв.* ***"сотен, сотен*** *человек"*); (2) за счет употребления с квантифицируемым выражением прилагательных ***largo широкий*** и ***muito многий***, обозначающих неопределенно большое количество*: ….a autoridade do Estado angolano ainda não se faz sentir em* ***largas dezenas de municípios*** *e* ***de comunas do interior*** *…влияние государственной власти не чувствуется* ***во многих десятках муниципалитетах и коммунах*** *внутри страны;* ***Dos largos milhares de trabalhadores despedidos*** *nesse período com direito a pequenas indemnizações, uma parte conseguiu estabelecer-se por conta própria.* ***Из многих тысяч уволенных работников*** *с правом на небольшую компенсацию, лишь немногие смогли устроиться своими собственными силами.*

В современном политическом дискурсе многих западных стран прочное место занимает понятие "меньшинства", то есть группы людей, представляющие меньшую часть по отношению к остальному населению. В португальском политическом дискурсе помимо лексемы ***minorias*** "меньшинства" активно функционирует ее антипод ***maiorias большинство*** во мн. числе (букв.

****большúнства***), обозначающая большие группы людей, объединенные по какому-то признаку, то есть по аналогии с обозначением меньшинств: *Só na base do respeito mútuo dos direitos e deveres das* ***maiorias*** *e* ***minorias*** *pode viver e prosperar um estado pluralista e democrático Плюралистическое и демократическое государство может успешно существовать и развиваться при условии, если между* ***большими и малыми группами людей*** *существует взаимное уважение, основанное на равенстве прав и обязанностей'; A cidade de Milwaukee, situa-se no condado do Wisconsin, e é maioritariamente constituída por negros, hispânicos e por* ***outras maiorias raciais*** *Население города Милуоки, расположенного в графстве Висконсин, состоит из афроамериканцев, представителей испаноговорящей диаспоры и* ***многочисленных представителей других рас*** (букв. ***других расовых *большúнств***). В современной политической жизни Португалии большие группы населения прочно ассоциируются с политическими партиями, то есть ***maiorias*** может обозначать как сами партии, так и электоральные группы, голосующие за эти партии, при этом на основе базовых значений могут формироваться дополнительные коннотации, в частности, она может обозначать и период легислатуры, то есть партия, набирая большинство голосов на выборах, находится у власти, и большинство голосов, которое получают представители нескольких партий: *A sintonia entre* ***as duas maiorias*** *é imprescíndivel para os sociais-democratas Основным условием для социал-демократов является единая позиция* ***двух партий, представляющих большинство населения****; Somos democratas, não há* ***maiorias boas*** *e* ***maiorias más****, há* ***maiorias legítimas****. Мы демократы, нет* ***ни хороших, ни плохих партий, получающих большинство на выборах****, а есть* ***законно избранные партии большинства****; …os socialistas se iniciam, após 12 anos de* ***maiorias absolutas****, na arte do pacto …социалистам, после 12 лет* ***абсолютного большинства*** *в парламенте, придется договариваться с другими партиями.*

Количественные характеристики португальских политических текстов весьма разнообразны, но мы остановились лишь на некоторых из них в виду ограниченного объема статьи.

Список литературы:

1. Дубовицкая Е. Ю. К вопросу о способах создания смысла неопределенности в языке // Когнитивные исследования языка. 2016. Вып. XXVI. С. 532–533.
2. Nunes C. Nova Gramática de Português / C. Nunes, M. L. Oliveira, M. L. Sardinha. 3-a. ed. Lisboa: Didáctica, 1981. P.255.
3. Corpus de Extractos de Textos Electrónicos MCT/ Público. [Электронный ресурс]. URL: http://linguateca.pt/CETEMPublico/ (дата обращения: 10.03.2017).

Сведения об авторе:

Шершукова Оксана Андреевна, к. ф. н., заведующая кафедрой романских языков, Дипломатическая академия МИД России, Москва, Россия: e-mail: okshera@yandex.ru

ON THE PRAGMATIC POTENTIAL OF THE INDEFINITE-QUANTITATIVE WORDS IN THE PORTUGUESE POLITICAL TEXTS

Oxana A. Shershukova
Candidate of Philology, Head of the Department of Romance Languages, Diplomatic Academy of the Russian Foreign Ministry, Moscow, Russia, e-mail: okshera@yandex.ru

Abstract

The article analyzes the transmission of pragmatic values using indefinite-quantitative words in Portuguese political texts. The emphasis is on the words of the value of large quantity that take the intermediate place between numerals and nouns, e.g., morphologically function as nouns, but in their lexical meaning contain a quantitative component. Numerals-nouns in the plural form may add estimating and expressive features to informative texts, in particular, indicate significance or insignificance of the political event, characterize it positively or negatively. In a number of cases the exact quantity, denoted by quantitative words, may be considered as approximate. Due to the fact that the Portuguese political press is actively using an abstract noun of the value of large quantity *maiorias,* i.e. "majority" in the plural form, the analysis of the relevant values is of great interest.

Key words: uncertainty, the quantitative meaning, pragmatic, political text.

References:

1. Dubovitskaia, E. Iu. (2016). K voprosu o sposobakh sozdaniia smysla neopredelennosti v iazyke [On the question of how to create a sense of uncertainty in the language] // *Kognitivnye issledovaniia iazyka* [*Kognitivnyye issledovaniya yazyka*]. Vyp. KhKhVI, 532–533.
2. Nunes, C., Oliveira, M. L., and Sardinha, M. L. (1981). Nova Gramática de Português. 3-a. ed. Lisboa: Didáctica.
3. Corpus de Extractos de Textos Electrónicos MCT/Público. Retrieved 13 July, 2017 from http://linguateca.pt/CETEMPublico/

Лингводискурсивное исследование конструкции "мягкая сила": теоретический и практический аспекты

(на материале печатных СМИ РФ и США)

Н. В. Юдина, О. А. Селиверстова
Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации

Аннотация

Возросшая популярность концепции "мягкой силы" в политике привела к интенсивному использованию данной конструкции во всех видах